

5º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades. Buenos Aires, 26.6.2010

Título

**“1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades en Bahía Blanca, 5.9.2009.
Otras actividades de promoción y difusión en B. Blanca y la región.”**

Resumen.

La Biblioteca Barandiaran de Unión Vasca de Bahía Blanca, provincia de Buenos Aires, fue la entidad organizadora de la 1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades en esa ciudad. Se expone acerca de las causas que promovieron su origen, la convocatoria al Centro de Colectividades Extranjeras, las reuniones organizativas, el desarrollo y finalmente concreción de la Muestra, los logros obtenidos, y mención de colaboraciones. Además, se describen actividades de difusión de la cultura vasca, en la biblioteca y en entidades culturales y educativas, tales como talleres de artes plásticas, de literatura, de música, juegos didácticos, exhibición de películas, charlas.

Palabras clave: Bibliotecas ; Muestra ; Actividades difusión cultural

Desarrollo de la ponencia.

Primer punto.

La **1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades en B. Blanca**, es el resultado de una necesidad detectada en nuestra Biblioteca Barandiaran a través de las consultas por parte de investigadores y público en general. Estas personas no podían localizar, y en algunos casos, confusamente, los centros de información de las distintas regiones autonómicas de la Península Ibérica y de otras naciones del mundo.

Lo logrado en años anteriores por los organizadores de los Encuentros de Bibliotecas de Colectividades, realizados en Buenos Aires y La Plata, acrecentó el propósito de concretar una Muestra en Bahía Blanca, con el fin de hacer conocer a toda la comunidad, los centros de información, su ubicación, sus características, fondos, servicios, etc.

En el año 2009, nuestra institución Unión Vasca celebró **110** años de actividad ininterrumpida desde su fundación. El mes de septiembre fue propuesto para realizar la Muestra, mes en que se celebra la Semana del Inmigrante y el Día del Bibliotecario.

El Centro de Colectividades Extranjeras de Bahía Blanca, (CCE fundado el 28.9.1981), realiza sus reuniones cada 15 días. Nuestra Biblioteca presentó personalmente la propuesta a todos los miembros, los cuales mostraron un gran interés en participar.

Se estipuló de común acuerdo la fecha y el lugar, el 5 de septiembre, en el salón “Andoni Irazusta” de Unión Vasca.

A principios del mes de junio del 2009 comenzaron las reuniones organizativas, en las que además de representantes de las colectividades, invitamos a participar a las bibliotecas de las Asociaciones de enseñanza de idiomas más relevantes de la ciudad (inglés, francés, italiano y alemán).

Nos honró con su presencia el Lic. Federico Weyland, Director del Instituto Cultural de la Municipalidad de Bahía Blanca.

Su participación fue muy beneficiosa, realizó interesantes propuestas para ser desarrolladas en la Muestra, además de ofrecer su colaboración dentro del ámbito municipal. Destacamos también, el apoyo brindado por la Agencia de Relaciones Internacionales, dependiente de la Municipalidad de B. Blanca.

Las asociaciones de las diversas colectividades extranjeras en la ciudad de Bahía Blanca, presentan características disímiles en cuanto a recursos se refiere; algunas cuentan con bibliotecas organizadas, otras las tienen en formación, y en algunos casos solo cuentan con pocos miembros, un mínimo de información, y carecen de espacio propio.

En base a estas consideraciones, se destacó la necesidad de que cada participante elabore un folleto para ofrecer al público, con los datos más significativos de cada entidad, por ej.: Nombre, ubicación, teléfono, correo, web, descripción actividades, servicios, etc.

Luego de cada reunión realizada en nuestra Biblioteca, se redactaron informes con los temas tratados, los cuales se enviaron a todos los participantes, a los organismos municipales, y a la lista grupal creada en el 3º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, 7 de junio 2008.

Se invita en el informe a incluirse dentro de este grupo de intercambio, a aquellos que aún no son miembros:

(bibliotecasdecolectividades@gruposyahoo.com.ar).

Se mencionan además, los enlaces para consultar los Encuentros de años anteriores.

Entre las acciones propuestas durante las primeras reuniones, surgió:

- **Afiche:** El Lic. Weyland del Instituto Cultural, tomó a su cargo la elaboración e impresión del afiche que identifica la Muestra, el cual será luego distribuido para su exhibición en bibliotecas, instituciones culturales, educativas, comercios, etc.
Se adjunta en Anexos
- **Identificación:** cada colectividad deberá llevar bandera con base o pié, cartel con el nombre de la colectividad para colocar sobre las mesas asignadas de 1,50 m de diámetro (stand), mantel o similar a elección. Podrán presentar el fondo bibliográfico, láminas, posters, mapas, música, en distintos soportes.
- **Recitación:** El Lic. Weyland propuso que representantes de cada colectividad, realizaran una recitación o lectura en su lengua de origen, a fin de enriquecer aún más el aspecto cultural de la Muestra. Se realizará por orden alfabético. Puede tratarse de cuentos, poemas, narraciones, canciones, etc., con su **correspondiente traducción**. Luego se compilará y se entregará al Centro de Colectividades.
Se adjunta en Anexos.
- **Interés Municipal:** El Centro de Colectividades Extranjeras elevará una nota al Director del Instituto Cultural, solicitando que la Muestra sea declarada de Interés Municipal.

- **Salón:** los representantes de las entidades participantes recorrieron el salón “Andoni Irazusta” de Unión Vasca, esquina Lavalle y Lamadrid, -al cual se ingresa por Lamadrid 387-, y que consta de 280 m2 de capacidad. Se definió la distribución de ubicaciones.
- **Video:** cada centro deberá proveer un video de aproximadamente 10 a 15 minutos, que refleje los aspectos sobresalientes de su cultura. Se editará posteriormente un DVD conteniendo la suma de todos los aportes, a fin de ser proyectado permanentemente durante la Muestra. El Sr. Pablo Liberman, de la Asociación Israelita, propuso instalar una pantalla de mayor tamaño que la que cuenta nuestra Institución, y hablar con el documentalista Alberto Freinquel para la edición del video grupal.
- **Relaciones con la comunidad:** junto con la representante de la Asociación Helénica concurrimos a las Reuniones de Bibliotecas Populares, y a la Asamblea de Bibliotecas Populares del S.O. Bonaerense, a fin de hacer difusión de los objetivos de las bibliotecas de colectividades bahienses.
- **Difusión:** se hará difusión de la realización de la Muestra a través del correo electrónico, a instituciones educativas, culturales, a la radio, televisión. Se solicitó al Instituto Cultural la incluya dentro de las actividades culturales que se publican en el periódico local, y en folletines comerciales impresos. Cada colectividad retirará entre 10-20 afiches para su distribución. El Sr. Ricardo Margo grabará para el programa de Radio Nacional, el lunes previo a la Muestra, el día 31 de agosto a las 14 hs. Se expondrá acerca del vínculo entre las bibliotecas y las características de la Muestra.

En las últimas dos reuniones anteriores a la Muestra, se determinó:

- **Apertura:** se solicitó al Lic. Weyland, director del Instituto Cultural, al Sr. Carlos Remonda, presidente del Centro de Colectividades Extranjeras, al Sr. Meringer, presidente del Centro de Migraciones y al presidente de U. Vasca, Ing. Mikel Irazusta, la apertura mediante unas palabras de bienvenida.
- **Video integral:** fue aprobado el presupuesto presentado por el documentalista Alberto Freinquel para realizar un video cultural integral con todos los videos aportados por cada entidad. Este presupuesto incluye además la grabación de la Muestra, apertura, recitaciones y stands.
- **Ficha. Directorio:** se solicitó a cada entidad, completar una Ficha con los atributos de cada Biblioteca y/o Centro, cuyo modelo fue copiado del Directorio que compilaron los organizadores del 2º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, 2007.

Al finalizar la recepción de todas las fichas, se originó un Directorio compilado en Bahía Blanca, para ser presentado a la Municipalidad, universidades e instituciones educativas y culturales, para su disposición impresa y/o en sus respectivas webs.

Este Directorio, es de interés específico para investigadores, público en general, y las propias bibliotecas, que se verán reconocidas, identificadas y favorecerá además la interrelación institucional.

Puede consultarse en: <http://www.bahiabla.nca.gov.ar/internacional/bibliotecas.html>

Nota simpática: El Sr. Horacio Iglesias del Centro Gallego, tuvo la gentileza de elaborar la bebida tradicional “zurrapote”, la cual degustamos en la última reunión mientras se desarrollaban los temas expuestos.

5 de septiembre 2009, desde las 16 hs hasta las 20 hs aproximadamente:

El amplio espacio del salón “A. Irazusta” se llenó de colores, banderas, estandartes, objetos, cada institución exhibió orgullosamente sus “más caras pertenencias”. Participaron entidades pertenecientes al Centro de Colectividades Extranjeras y Asociaciones de Cultura Inglesa, Alianza Francesa, Dante Alighieri y Escuela Alemana. *Se detallan en el listado de Recitaciones (ver Anexo).*

Luego de las palabras de apertura y bienvenida por parte de las autoridades cuyos nombres se mencionaron anteriormente, a continuación, las entidades presentes se expresaron en su idioma de origen, a través de diversas formas literarias, canciones, con traducción al español, culminando con una bella canción cantada en griego, todo lo cual fue registrado en una videograbación a cargo del Sr. Alberto Freinquel, reconocido documentalista local.

Posteriormente, asistentes y público que siguió ingresando, recorrieron los espacios asignados a cada centro identificado con carteles, banderas, y la documentación de referencia, proveyéndose de información y folletos dispuestos con ese fin.

Logros obtenidos

Por expediente N° 311-7677-2009, la Muestra fue Declarada de **Interés Municipal**.

El viernes 4.9.2009 fue enviado por correo electrónico el **Directorio** con las fichas de cada biblioteca, a la Municipalidad, Universidades y diversas instituciones culturales

En la página de inicio de la Municipalidad de B. Blanca, se puede visualizar claramente el enlace “colectividades extranjeras”, “bibliotecas”, abriendo este enlace se desplegarán las fichas del Directorio.

<http://www.bahiabla.nca.gov.ar/internacional/bibliotecas.html>

Las personas del público visitante, entre los que se contaban descendientes de inmigrantes, miembros de colectividades, investigadores, profesores, alumnos, manifestaron gran interés y complacencia al recorrer los stands, escuchar la diversidad de lenguas habladas, visualizar la cultura en imágenes de todo el mundo, a través del video, impresos, objetos.

Se logró mostrar un aspecto cultural que no puede apreciarse cuando tiene lugar la Feria de Colectividades Extranjeras, donde el énfasis está más volcado hacia la gastronomía y los bailes.

Agradecimientos

A las autoridades municipales, tal como se destacó anteriormente, que colaboraron para lograr la difusión y reconocimiento de este proyecto.

A la Unión Vasca, por ofrecer el espacio, afrontar los costos necesarios para llegar a la concreción de esta Muestra.

Al documentalista Alberto Freinquel, por su disposición y profesionalismo.

A todos los representantes de las colectividades, de las Asociaciones de enseñanza de idiomas, a los que no pudieron concurrir pero estuvieron presentes desde el principio de la organización, y a cada una de las personas que desinteresadamente cooperaron y alentaron, sin los cuales no hubiera sido posible concretar esta Muestra de Bibliotecas.

Mensaje final

Las bibliotecas de colectividades estamos brindando un ejemplo de integración, colaboración.

Esperamos continuar desarrollando actividades cooperativas dirigidas al bien común, intercambio de experiencias y difusión cultural.

Punto 2

Otras actividades de promoción y difusión en Bahía Blanca y la región.

Con un fuerte compromiso de difusión cultural, nuestra Biblioteca viene desarrollando actividades de diversa índole, las que brevemente expondremos, además de las previstas para el corriente año 2010:

- ***Ciclo de cine:*** se exhiben documentales, películas de la filmografía vasca actual, en el Salón cultural de Cooperativa Obrera, y en nuestra propia institución. Además de la cultura vasca, también se privilegia la nacional, como por ejemplo la proyección del galardonado documental “Monumento Nacional a la Bandera”, Kuntur Producciones, homenaje a Belgrano, declarado de Interés por el Gobierno Nacional, pertenece a la colección “Descubriendo la Argentina Insólita”.
- ***Reuniones con bibliotecas de colectividades:*** el pasado año 2009, el proyecto principal fue darlas a conocer al público, en el presente año se realizarán reuniones para intercambiar experiencias y promover la colaboración entre las entidades, prestando apoyo a aquellas que están en formación. Se está trabajando -con la colaboración de la Agencia de Relaciones Internacionales-, en un proyecto gastronómico de comida étnica, para ofrecer a restaurantes locales, y proyección de películas en salas de Cinemacenter.
- ***Reuniones con bibliotecas vascas en la región:*** una sola reunión nacional anual, dadas las extensiones de nuestro país, no es suficiente para desarrollar todos los temas necesarios. Se promueven reuniones regionales, rotando el lugar en cada oportunidad.
- ***Charlas culturales:*** se brindan charlas referidas a la cultura vasca, temas como “Fiestas y tradiciones”, “Casa Vasca”, con proyección de videos, en B. Blanca y otros lugares del país.

- **Exposiciones:** se han presentado carpetas a la Biblioteca Popular Bernardino Rivadavia, Universidad Nacional del Sur y Municipalidad, ofreciendo tres exposiciones: dos fotográficas, “Caseríos Vascos”, “Instrumentos Vascos” y los paneles de “La Huella Vasca”; cada exposición se acompaña con charlas y videos.
- **Arte:** se invita a artistas locales a exponer sus obras, también se realizan charlas con proyección de video sobre pintores vascos
- **Talleres:**
 - **Taller literario infantil “Mitos y leyendas”:** la narradora de la Biblioteca “Pajarita de Papel”, ha adaptado para niños pequeños y de mediana edad, relatos referidos a costumbres, mitología, tradiciones vascas y argentinas.
 - **Taller “Palabras de Euzkadi”**, dirigido a jóvenes y adultos interesados en la literatura vasca. *Objetivos:* a. Difundir y formar un grupo de personas interesadas en la temática; b. Realizar talleres periódicos aplicando técnicas de análisis que nos permitan ver la diversidad de emociones y visiones que genera una misma obra; c. Realizar alguna actividad de transferencia, integración y difusión con otros grupos de escritores, lectores, o artistas de nuestra localidad.
 - **Taller de artes plásticas “Recrear el pasado”:** el patrimonio cultural vasco, del cual la biblioteca cuenta con un vasto material, servirá de referente para incorporar una actividad donde los niños encuentren un espacio de expresión para desarrollar su imaginación, su capacidad creadora y estética apoyada en el relato. La expresión artístico plástica en su más amplio sentido de la palabra - que además promueven en el receptor un sinfín de sensaciones - ayuda a los niños a interpretar esas respuestas al poder contemplar, escuchar, disfrutar, observar y recrear una obra de arte. A partir de esta vivencia anhelamos desarrollar su expresión plástica posibilitando encontrar formas originales de manifestación. Se realiza en dos turnos, el primero con niños de hasta 12 años y el 2º de 12 años en adelante, aproximadamente.
 - **Taller de música:** se guía a los niños en sus primeros contactos con instrumentos sencillos (xilofón, cuerdas, percusión), para ejecutar canciones infantiles y ritmos de origen vasco. Destinado a niños de aproximadamente 5-6 años en adelante. El objetivo es que se familiaricen con canciones vascas y letras en euskera fáciles de reproducir, guiados por una profesora de música
 - **Actividades libres:** los niños disponen además de libros, materiales para recreación, canciones, videos infantiles, juegos didácticos, puzzles, dominós, juegos de mesa, naipes, dibujos de cultura vasca para colorear, etc. La bibliotecaria estimula el préstamo a domicilio.
 - **Stand de cultura:** se colabora en el stand de cultura en Feria de Colectividades y/o otras presentaciones.
 - **Programa de radio “La voz de los vascos”:** se seleccionan textos literarios, informativos, relatos, para ser emitidos en el programa.

De cada evento, se envía por correo electrónico, la promoción de la actividad específica que tendrá lugar, a todos nuestros asociados, a las instituciones educativas, culturales, a los medios de comunicación, y a las cuentas grupales de Bibliotecas de Colectividades y Bibliotecas Vascas.

Archivo Institucional:

Durante el 2009, la bibliotecaria ha registrado en una Base de datos online, los datos de **socios** asentados en libros, desde la fundación de Unión Vasca en 1899, hasta la fecha, con el objetivo de lograr la **inmediata recuperación** de todos sus datos filiatorios .

Para el corriente año 2010, se continuará el proyecto de archivo institucional, registrando en Base de datos, la información contenida en las **actas**, también desde la fundación a fecha actual. Este proyecto complementa el anterior referido a socios, y continúa con la organización informatizada de los datos institucionales. El objetivo propuesto es que, partiendo de los más de 100 años de historia, dirigirnos hacia los 200 años, acompañando dicho devenir con una gestión eficaz. Se registran las actas que revisten interés y que contengan datos trascendentes en el devenir histórico, (hechos, actividades, acontecimientos, decisiones, celebraciones, situaciones específicas con asociados, etc.)

Bahía Blanca, mayo de 2010.

Bib. Nerea Grassi de Goicochea
Biblioteca Barandiaran
Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos
Tel. 54 0291-4544242
Lavalle 284 piso 2
8000 BAHIA BLANCA
uvasca_liburutegia@bvonline.com.ar

A N E X O S

- 1. Afiche 1°. Muestra de Bibliotecas, elaborado por el Instituto Cultural de la Municipalidad de Bahía Blanca.**
- 2. Listado de Colectividades con la descripción de la recitación en idioma original y su traducción.**



5 de septiembre
de 16 a 20 hs.

1^a Muestra de Bibliotecas de Colectividades

2009

Entrada libre y gratuita

Unión Vasca
Lamadrid 387
Bahía Blanca

Organiza:
Biblioteca "Joxe M. de Barandiaran"
Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos

Participan:
Centro de Colectividades Extranjeras
Centro Castellano Leonés
Casal Catalá. Biblioteca "Jacint Verdaguer"
Asociación Helénica
Sociedad Suiza. Biblioteca "Helvetia"
Asociación Irlandesa
Asociación Bahiense de Cultura Inglesa. Biblioteca "Alfredo Viglizzo"
Alianza Francesa. Mediateca "Marcelo Valles"
Portal Valenciá
Asociación Dante Alighieri
Sociedad Escolar Alemana. Mediateca "Goethe"
Centro Gallego
Asociación Israelita de Bahía Blanca
Asociación Residentes Paraguayos. Biblioteca "Arandhú Rhend'a" Lugar de Sabios
Centro Croata. Biblioteca "Ciudad de Zagreb"
Centro Andaluz

Anexo 2.

1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades Extranjeras. Bahía Blanca, 5 de setiembre de 2009.

Recitaciones

En el orden en que fueron realizadas:

1. Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos
“Nire aitaren etxea”: “La Casa de mi padre”, Gabriel Aresti, (1933-1975).
“Aio Euskal Herriaren”: “Adios Euskal Herria” J. M. Iparraguirre (1820-1881)
2. Sociedad Suiza
Referencia a la 4º lengua oficial suiza, “romanche” .
3. Asociación Paraguayos
“Chipa apo purahéi”: “Canción de la elaboración de la chipa”
4. Centro Valenciano
Poesía, refranes.
5. Centro Gallego
Poema “Negra sombra”, Rosalía de Castro (1837-1885)
6. Asociación Helénica
En griego moderno: “De nombre Orestes”, Jorge Seferis, (1900-1971)
7. Asociación Bahiense de Cultura Inglesa
“Sestina”, de “Questions of Travel, 1965, Elizabeth Bishop (1911-1979)
8. Asociación Israelita
En hebreo: “El principito”, Antoine de Saint Exupéry, (1900-1944),
9. Alianza Francesa
“Le relais”: “La Parada”, Gérard de Nerval, (1808-1855).
10. Asociación Croata
“Hrvastka pjesma mira”: “Canción croata de la paz “, Drazen Zanko
Himno “Lijepa nasa Domovino”: “Nuestra bella Patria”
11. Asociación Catalana
“Plany al mar”: “Lamento al mar”, Joan Manuel Serrat (1943-
“Cal que neixin flors a cada instant”: “Hace falta que nazcan flores a cada instante”, Luis LLach, (1948-
12. Sociedad Escolar Alemana
“Der Erlkönig”: El rey de los Elfos, Johann W. von Goethe (1749-1832).

13. Asociación Cubana
“Llegada” de Sóngoro Cosongo, Nicolás Guillen (1902-1989).
14. Asociación Dante Alighieri
Soneto “La vita nuova”: “La vida nueva”, Dante Alighieri (1265-1321).
15. Sociedad italiana
Carta manuscrita escrita en 1942, en “cocoliche” (palabras en italiano, español, y algunas inventadas), refiere las desgracias de un inmigrante.
16. Asociación Helénica.
Canción “Athina”, arr. Hadjidakis.